

口译（1）课程教学大纲

课程基本信息 (Course Information)					
课程代码 (Course Code)	EN316	*学时 (Credit Hours)	32	*学分 (Credits)	2
*课程名称 (Course Name)	(中文) 口译 (1)				
	(英文) Interpretation (1)				
课程性质 (Course Type)	实践技能型				
授课对象 (Target Audience)	外国语学院英语系本科翻译专业				
授课语言 (Language of Instruction)	英文和中文				
*开课院系 (School)	外国语学院 School of Foreign Languages				
先修课程 (Prerequisite)					
授课教师 (Instructor)	夏玉蓉	课程网址 (Course Webpage)			
*课程简介 (Description)	<p>基础口译（1）课程旨在培养学生从事口译所需的各种基本素质，具体包括：掌握基本口译原则，包括了解职业道德与行为守则，并能在翻译实践灵活运用；培养口译技能；了解行业需求。</p> <p>本课程将坚持以实践为中心的教学方法，提高学生口译能力，包括译前准备和满足客户要求等。学生将学习通过搜索信息来确定、分析并最终为口译任务做出最好的准备，为培养独立、高效地完成口译任务的能力打下基础。</p> <p>本课程开始将通过一系列讲授来帮助学生更好地理解口译的基本原则，以及一套方法体系来分析、讨论和确定与口译相关的内容。随后将通过口译实践练习来夯实上述技能。</p> <p>本课程的教学目标为增强学生对英汉语言文化的知识底蕴，并学会在不同群体与文化间进行沟通，并掌握与口译相关的各项初步的专业技能，以及工作通用技能。</p>				

<p>*课程简介 (Description)</p>	<p>The Introduction to Interpretation (1) course is designed to equip students with the learning outcomes necessary to meet the basic needs of the interpretation profession. Students will be guided through: (a) the basic interpretation principles, including ethics and professional conduct, and the ability to apply it to practice; (b) specific interpretation techniques.</p> <p>The course emphasis is on practical training in interpretation, developing students' skills to a higher level. They will learn to do researches to identify, analyze, and resolve interpretation problems professionally while independently developing an efficient and rational approach to the process of interpretation.</p> <p>The course starts with lectures which will help students to understand the main principles of interpretation and a methodological framework for analyzing, discussing and justifying interpretation-related decisions. It is followed by case-by-case interpretation practices to hone the above-mentioned skills.</p> <p>Students are expected to have an improved understanding of the Chinese and English languages and cultures, enhance their interpersonal and intercultural skills and improve their professional and transferable skills.</p>
----------------------------	--

课程教学大纲 (Course Syllabus)

<p>*学习目标 (Learning Outcomes)</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. 知识底蕴 <ol style="list-style-type: none"> 1) 学习并了解汉英语言的区别、发音、文化现象，并在实践中灵活使用翻译技巧处理相关问题； 2) 进一步了解并掌握英语的词语、结构和功能特点； 3) 学习从跨文化视角分析社会热点问题及其它具体问题，培养跨文化意识。 2. 专业技能 <ol style="list-style-type: none"> 1) 训练源语分别为英文和中文的笔记能力； 2) 训练英文听力理解的能力，尤其是信息之间的逻辑关系； 3) 训练中英两种语言之间的转化能力； 4) 学会使用网络信息资源的能力； 5) 培养英语、汉语的信息表达能力； 3. 通用技能 <ol style="list-style-type: none"> 1) 口头报告能力；
--------------------------------------	--

	2) 独立开展工作的能力; 3) 抗压能力。					
*教学内容 进度安排及要求 (Class Schedule & Requirements)	教学内容	学时	教学方式	作业及要求	基本要求	考查方式
	听力理解难点	2	讲解	设计个性化日常练习方案	运用多种方法解决听力中的难题	上课讨论
	口译笔记	4	练习、讲解和演示	笔记练习	瞬间记忆、短期记忆、长期记忆特点分析及其在口译中的作用	上课展示学生笔记
	常识和发音	2	讲解	口音纠正练习	常识对于理解的重要性; 中国式英语发音的特点和纠正	上课提问
	口译和笔译语言的对比	2	讲解	长句断句练习	口译中长句的处理	上课提问
	对声音和语气的控制; 与发言人的现场沟通技巧	2	练习和讲解	录音	与发言人沟通与译出语的表现形式控制	上课演示
	预测的作用	2	练习和讲解	篇章口译练习	运用预测技巧	上课提问
	运用技巧以增加译语的可理解力	2	练习和讲解	篇章口译练习	评测译语质量	上课提问
	专题背景知识的积累方法	2	练习和讲解	篇章口译练习	了解专题背景	上课提问
	平行文本对词汇建构的运用	2	练习和讲解	篇章口译练习	运用平行文本提高译语质量	上课提问
	中国特色概	4	讨论	篇章口译练	了解中国	上课提问

	念和习语的处理；中式无主句和流水句的处理			习	特色语言的处理方法	
	商务谈判注意事项	2	讲解	篇章口译练习	了解商务谈判的独特性	上课提问
	对已讲知识点的综合运用	6	模拟会议	提前为会议进行准备	对实际场合中为会议翻译做准备有所了解	上课演示
*考核方式 (Grading)	本课程最终成绩由出勤与课堂参与（占 10%）、作业完成情况（30%）与期末考试成绩（60%）三部分共同组成。					
*教材或参考资料 (Textbooks & Other Materials)	Joan Pinkham 2000 <i>The Translator's Guide to Chinglish</i> , 北京：外语教学与研究出版社 林超伦 2004 《实战口译》，北京：外语教学与研究出版社					
其它 (More)						
备注 (Notes)						

备注说明：

1. 带*内容为必填项。
2. 课程简介字数为 300-500 字；课程大纲以表述清楚教学安排为宜，字数不限。